

References

1. Chuhanova, A. V. Yazykovaya situaciya v rajonah belorussko-litovskogo pogranich'ya / A. V. Chuhanova [Elektronnyj resurs] // Repozitorij BGPU. – Rezhim dostupa: elibr.bspu.by/bitstream/doc/.604/3/2.pdf. – Data dostupa: 18.04.2019.
2. Tojnbi, A. Postizhenie istorii / A. Tojnbi. – M. : Akademich. proekt, 2019. – 636 s.

Л. В. Рычкова

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, Гродно

ДВУВЕКТОРНОСТЬ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ БЕЛАРУСИ

Резюме. В современном поликультурном обществе традиционные средства массовой информации неизбежно претерпевают изменения, обусловленные не только технологическими возможностями, но и спецификой языкового ландшафта конкретного региона. Данный факт актуализирует задачу исследования коммуникативных стратегий региональных газет Республики Беларусь на основе привлечения репрезентативного аутентичного языкового материала. Такую возможность предоставляют электронные языковые ресурсы, в частности, газетные корпуса. Привлечение корпусных данных позволило выявить соотношение белорусского и русского языков, а также исследовать различные проявления транслингвизма на страницах двуязычных региональных газет Гродненщины. Результаты исследования свидетельствуют о том, что основные коммуникативные стратегии, поддерживаемые выбором одного из государственных языков Республики Беларусь, обусловлены, прежде всего, взаимодействием двух векторов: сохранения идентичности и демонстрации этнокультурной принадлежности, с одной стороны, и коммуникативной востребованности, с другой.

Ключевые слова: региональные газеты, двуязычные газеты, коммуникативные стратегии, белорусский язык, русский язык, газетный корпус, корпусные данные, транслингвизм.

L. V. Rychkova

Yanka Kupala State University of Grodno, Grodno

TWO VECTORS OF REGIONAL BELARUSIAN MASS MEDIA

Abstract. In today's multicultural society, the traditional media inevitably undergo changes due not only to technological capabilities, but also to the specificity of the linguistic landscape of a particular region. This fact actualizes the task of investigating the communicative strategies of regional newspapers of the Republic of Belarus on the basis of representative authentic

language material. Such a possibility is provided by electronic language resources, in particular, newspaper corpora. Use of the corpus data made it possible to reveal a ratio of Belarusian and Russian languages, and also to explore various manifestations of translanguaging on the pages of bilingual regional newspapers of Grodno region. The results of the research indicate that the main communication strategies supported by the choice of one of the state languages of the Republic of Belarus are primarily conditioned by the interaction of two vectors: the preservation of identity and demonstration of ethnic and cultural affiliation on the one hand, and the communicative demand on the other.

Keywords: *regional newspapers, bilingual newspapers, communication strategies, Belarusian language, Russian language, newspaper corpus, corpus data, translanguaging.*

В современном поликультурном мире традиционные средства массовой информации неизбежно претерпевают изменения, обусловленные не только технологическими возможностями, но и спецификой языкового ландшафта конкретных регионов, которые все чаще позиционируются как многоязычные. Учеными отмечается формирование «социолингвистики многоязычия» (Martin-Jones & Martin, 2017), в рамках которой билингвизм не рассматривается более как когнитивная система с «двумя языковыми отделениями», но как динамичная коммуникативная практика, используемая в целях производства смыслов и общения в различных жизненных контекстах (Canagarajan, 2013; García, 2009; Heller, 2007). Такого рода практика получила в научной литературе различные терминологические номинации: «транслингвизм» (García, 2009), «гибкий билингвизм» (Blackledge & Creese, 2010), «динамический билингвизм» (Flores, 2013), «трансидиоматические практики» (Jacquemet, 2005; Canagarajan, 2013). Независимо от номинации, все эти термины отражают идею перехода от статической идеологии об языке и культуре как дискретных, автономных, оторванных от реальной коммуникативной практики феноменах к такой точке зрения, которая предполагает социальные практики использования коммуникантами различных идиоматических репертуаров и семиотических ресурсов, находящихся в их распоряжении. Очевидно, что сбалансированный билингвизм, или равные компетенции в обоих языках вряд ли соответствуют

разнообразным траекториям подобных двуязычных практик (Blommaert & Backus, 2011), а смешение и переключение кодов, то есть транслингвизм, становится нормой и не нуждается в обосновании.

На территории Беларуси исторически представлены различные типы двуязычия и многоязычия, а также устного транслингвизма, который не следует смешивать с интерференцией близкородственных языков. Сложившийся фактически в настоящее время коммуникативно несбалансированный официальный билингвизм в стране проявляется, в том числе, в таком весьма специфичном для микросоциолингвистических ситуаций феномене, как профессионально ориентированный билингвизм, когда белорусский язык используется при исполнении служебных обязанностей, а на бытовом уровне используется(ются) иной(ые) идиом(ы), чаще всего, литературная форма русского языка. Отметим, что подобный феномен не является отражением ситуации диглоссии. К тому же, подобные профессионально ориентированные социальные практики по отношению русскому языку не получили распространения в Беларуси.

Данный факт актуализирует задачу исследования коммуникативных стратегий региональных газет Республики Беларусь: поскольку язык СМИ сегодня относят к одной из основных форм языкового существования, то использование языка(ов) в сфере массовой коммуникации во многом определяет языковую ситуацию в обществе в целом. Отметим, что проведенные белорусскими учеными исследования свидетельствуют о том, что именно региональные и районные СМИ способны оказывать особое влияние на языковые и культурные процессы в обществе (Тумилович, 2013).

Большинство региональных газет Беларуси являются двуязычными. Поскольку выбор белорусского или русского языков как идиомов публикации полностью зависит от авторов либо от реализуемой(ых) конкретным изданием коммуникативной(ых) стратегии(ий), то двуязычные СМИ, во-первых, являются источниками аутентичного белорусскоязычного материала, а, во-вторых, анализ соотношения в них языков публикаций и специфика транслингвальных письменных практик очевидно позволит определить векторы используемых СМИ коммуникативных стратегий.

Решение столь актуальной, с точки зрения языкового планирования в Республике Беларусь, задачи возможно лишь путем привлечения репрезентативного аутентичного языкового материала, то есть не может быть осуществлено на основе лишь выборочных наблюдений. Возможность получения экспериментальных массивов данных, достаточных для обеспечения объективности исследования, предоставляют электронные языковые ресурсы, в частности, газетные корпуса.

Сложившиеся в современной корпусной лингвистике практики предусматривают либо создание одноязычных ресурсов, либо, если речь идет более чем об одном языке, – создание параллельных либо сопоставимых корпусов. В нашем же случае речь идет о смешанном языковом материале. Такого рода оригинальные электронные языковые ресурсы создаются в Гродненском государственном университете имени Янки Купалы. Так, в рамках подзадания «Функционирование белорусского языка в двуязычных региональных СМИ» (ГР20160900) задания 4.1.07 «Компьютерные технологии в теории и практике белорусской лексикологии и лексикографии» подпрограммы «Белорусский язык и литература» государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества» на 2016–2020 годы создается регионально распределенная полнотекстовая база данных пограничных регионов Беларуси, представляющая собой метаразмеченный корпус (Rychkova & Stankevich, 2018); свободно доступным ресурсом является также созданный в Гродненском государственном университете имени Янки Купалы лингвистический иллюстративный корпус СМИ Гродненщины (Рычкова, Станкевич, 2017).

Привлечение корпусных данных позволяет выявить реальное соотношение белорусского и русского языков, а также исследовать различные проявления транслингвизма на страницах двуязычных региональных газет Гродненщины (нашли отражение в ряде наших публикаций, в связи с чем здесь подробно не рассматриваются). Так, из общего объема языкового материала (2079214 словоупотреблений), положенного в основу лингвисти-

ческого корпуса СМИ Гродненщины, лишь 42,3 % составляют белорусскоязычные тексты (этот объем включает также незначительное количество белорусскоязычных текстов с русскоязычными вкраплениями).

Исследование фактов выбора белорусского языка и специфики его употребления в публикациях конкретных газет позволяет увидеть, как понимается профессиональными журналистами статус и роль белорусского языка, как ими видится степень востребованности в этом языке со стороны читателей, как оценивается потенциал белорусского языка при создании текстов разных жанров и различной тематики. Как показали результаты магистерского исследования Н. Янушевич, выполненного под нашим руководством на материале лингвистического корпуса СМИ Гродненщины, журналисты чаще сохраняют верность белорусскому языку, когда рассматривают вопросы, связанные с культурой и искусством.

Выбор языкового оформления текста зависит и от того, на каком языке преимущественно ведется коммуникация в описанной газетой сфере. Так, нашли подтверждение выводы, высказанные в свое время А. А. Лукашанцем о том, что роль белорусского языка «сведена к минимуму в таких общественных сферах, как государственное управление, делопроизводство» (Лукашанец, 2007: 52), но в то же время «белорусский язык играет исключительно важную роль в презентации культурного пространства белорусов, в первую очередь его национально маркированной части» (Лукашанец, 2007: 51). Последний тезис подтверждает и такое наиболее частое проявление письменного транслингвизма на страницах газет, как включение элементов белорусского языка в русскоязычный газетный текст, как правило, ориентированное на точность представления белорусских реалий, на демонстрацию национальной идентичности или ее стилизацию.

Если, вслед за Т. Г. Добросклонской (2008), рассматривать газетно-публицистический стиль как своего рода подвижный речевой континуум, существующий между двумя основными полюсами (функции уведомления и функции воздействия), то выбор языка публикации можно связать и с интенцией авторов газетных публикаций преимущественно реализовать одну из этих двух взаимосвязанных основных функций СМИ.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что основные коммуникативные стратегии, поддерживаемые выбором одного из государственных языков Республики Беларусь, обусловлены, прежде всего, взаимодействием двух векторов: сохранения идентичности и демонстрации этнокультурной принадлежности при выборе белорусского языка и коммуникативной востребованности при выборе русского. При этом факты русско-белорусского транслингвизма преобладают над фактами белорусско-русского, что отражает реально сложившуюся в стране коммуникативную практику социального взаимодействия.

Список литературы

1. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т. Г. Добросклонская. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 263 с.
2. Лукашанец, А. А. Моўныя праблемы жыцця сучаснага беларускага грамадства / А. А. Лукашанец // Весці НАН Беларусі. Серыя гуманітарных навук. – 2007. – № 5. – С. 50–57.
3. Рычкова, Л. В. Лингвистический корпус СМИ Гродненщины: технология создания, направления использования / Л. В. Рычкова, А. Ю. Станкевич ; под науч. ред. Л.В. Рычковой. – Гродно, ГрГУ, 2017. – 115 с.
4. Тумилович, Н. В. Основные типологические характеристики современной региональной прессы Беларуси / Н. В. Тумилович // Весн. БДУ. Серыя 4. Філалогія, журналістыка, педагогіка. – 2013. – № 4. – С. 63–68.
5. Blackledge, A. Multilingualism: A critical perspective / A. Blackledge, A. Creese. – London : Continuum International, 2010. – 255 p.
6. Blommaert, J. Repertoires revisited: “Knowing language” in superdiversity / J. Blommaert, A. Backus // Working Papers in Urban Language and Literacies. – 2011. – № 67. – P. 1–26.
7. Canagarajah, S. Translingual practice. Global Englishes and cosmopolitan relations / S. Canagarajah. – NY : Routledge, 2013. – vii + 216 p.

8. Flores, N. Dynamic bilingualism as the norm: Envisioning a heteroglossic approach to standards-based reform / N. Flores // *TESOL Quarterly*. – 2013. – № 47 (3). – P. 500–520.

9. García, O. *Bilingual education in the 21st century. A global perspective* / O. García. – NY : Wiley Blackwell, 2009. – 496 p.

10. Heller, M. *Bilingualism as ideology and practice* / M. Heller // *Bilingualism: A social approach*. – NY : Palgrave, 2007. – P. 1–22.

11. Jacquemet, M. (2005). Transidiomatic practices: language and power in the age of globalization / M. Jacquemet // *Language & Communication*. – 2005. – № 25. – P. 257–277.

12. *Researching Multilingualism. Critical and Ethnographic Perspectives* / M. Martin-Jones, D. Martin (eds.). – London : Routledge, 2017. – 298 p.

13. Rychkova, L. V. Specialized language data base incorporating the texts of the regional Belarusian newspapers / L. V. Rychkova, A. Yu. Stankevich // *МОВОЗНАВСТВО*. – 2018. – № 6. – P. 39–45.

References

1. Dobrosklonskaya, T. G. *Medialingvistika: sistemnyj podhod k izucheniyu yazyka SMI* / T. G. Dobrosklonskaya. – M. : Flinta : Nauka, 2008. – 263 s.

2. Lukashanec, A. A. *Možnyya prablemy zhyccya suchasnaga belaruskaga gramadstva* / A. A. Lukashanec // *Vesci NAN Belarusi. Seryya gumanitarnyh navuk*. – 2007. – № 5. – S. 50–57.

3. Rychkova, L. V. *Lingvisticheskiy korpus SMI Grodnenshchiny: tekhnologiya sozdaniya, napravleniya ispol'zovaniya* / L. V. Rychkova, A. Yu. Stankevich ; pod nauch. red. L. V. Rychkovej. – Grodno, GrGU, 2017. – 115 s.

4. Tumulovich, N. V. *Osnovnye tipologicheskie charakteristiki sovremennoj regional'noj pressy Belarusi* / N. V. Tumulovich // *Vesn. BDU. Seryya 4. Filalogiya, zhurnalistyka, pedagogika*. – 2013. – № 4. – S. 63–68.

5. Blackledge, A. *Multilingualism: A critical perspective* / A. Blackledge, A. Creese. – London : Continuum International, 2010. – 255 p.

6. Blommaert, J. Repertoires revisited: “Knowing language” in superdiversity / J. Blommaert, A. Backus // Working Papers in Urban Language and Literacies. – 2011. – № 67. – P. 1–26.
7. Canagarajah, S. Translingual practice. Global Englishes and cosmopolitan relations / S. Canagarajah. – NY : Routledge, 2013. – vii + 216 p.
8. Flores, N. Dynamic bilingualism as the norm: Envisioning a heteroglossic approach to standards-based reform / N. Flores // TESOL Quarterly. – 2013. – № 47 (3). – P. 500–520.
9. García, O. Bilingual education in the 21st century. A global perspective / O. García. – NY : Wiley Blackwell, 2009. – 496 p.
10. Heller, M. Bilingualism as ideology and practice / M. Heller // Bilingualism: A social approach. – NY : Palgrave, 2007. – P. 1–22.
11. Jacquemet, M. (2005). Transidiomatic practices: language and power in the age of globalization / M. Jacquemet // Language & Communication. – 2005. – № 25. – P. 257–277.
12. Researching Multilingualism. Critical and Ethnographic Perspectives / M. Martin-Jones, D. Martin (eds.). – London : Routledge, 2017. – 298 p.
13. Rychkova, L. V. Specialized language data base incorporating the texts of the regional Belarusian newspapers / L. V. Rychkova, A. Yu. Stankevich // Мовознавство. – 2018. – № 6. – P. 39–45.

Т. А. Сысоева

Минский государственный лингвистический университет, Минск

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ В МЕДИАТЕКСТЕ

Резюме. Работа посвящена субъективизации медиатекста как одной из основных тенденций развития медиасферы. Цель исследования – выявление средств экспликации категории адресанта в медиажанре «газетная дискуссия». Материалы и методы: осуществляется контент-анализ статей из белорусской периодики и количественный анализ языковых единиц, функционирующих в тексте. В работе определяется специфика структурной и тематической организации текстов жанра «газетная дискуссия». Устанавливается высокая степень авторского присутствия, которая объясняет